Lutki

1 2017
ZA DŹĚĆI A STARŠICH
FÜR KINDER UND ELTERN

WOBSAH

ZA DŹĚĆI

Witko a Julka wjeselitej so na łapanje kokota w Delnjej Łužicy
Witko und Julka freuen sich auf das Hahnrupfen in der Niederlausitz 1

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch 6

Łapanje kokota a woženje žabow
Hahnrupfen und Froschkarren 7

Spěw „Zubnoh čerta wućěrić“ 8

Witko k wutřihanju – Witko zum Auschneiden

Nowy Witko je so zažiwił
Witko hat sich eingelebt 9

ZA STARŠICH – FÜR ELTERN

Kak praju to swojemu dźěsću?!
Wie sag ich's meinem Kind?! 10

Rěčny štom
Der Sprachbaum 14

Informacije 17

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

LUTKI – 16. lětnik

Z personelnych přičin wuchadźa lětsa jenož 2 razaj.

Aus personellen Gründen nur 2 Ausgaben in diesem Jahr

Cyłkowne zhotowjenje / Herstellung
Domowina – Zwjazk łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita / Verantwortliche Redakteurin
Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung
teichlandgrafik • Annett Haak

Fota / Bilder
Strowotna pěst. „Błótowske lutki“ (titulak, str. 7); pěst. Strjažow (str. 6); Maik Brězan /CSB (str. 9); Serb. pěst. „Jan Radyserb-Wjela“ (str. 9); pěst. „Při baćonjacym hnězdźe“ (str. 9); pixabay.com (str. 10, 12); LND (zadnja wobalka)

Ilustracije/ Illustrationen
Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–5, 16, srěnje łopjeno); Gudrun Lenz (str. 8)

Ćišć a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

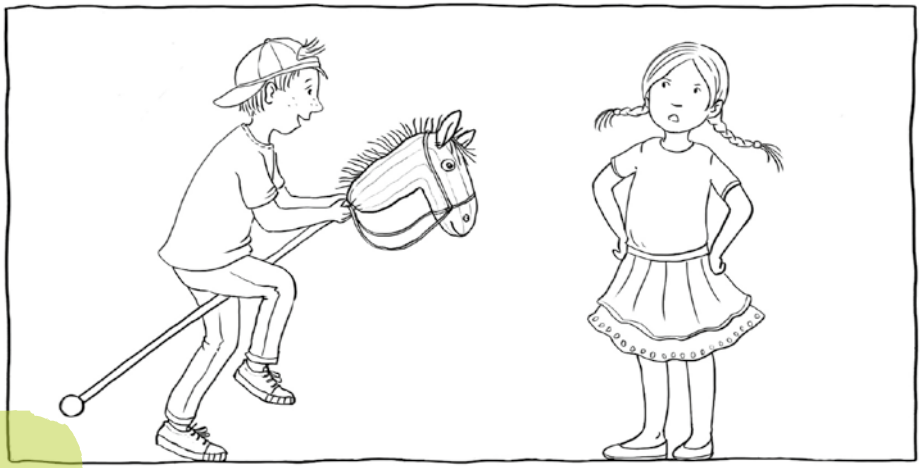
Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Witko a Julka wjeselitej so na łapanje kokota w Delnjej Łužicy

Witko und Julka freuen sich auf das Hahnrupfen in der Niederlausitz

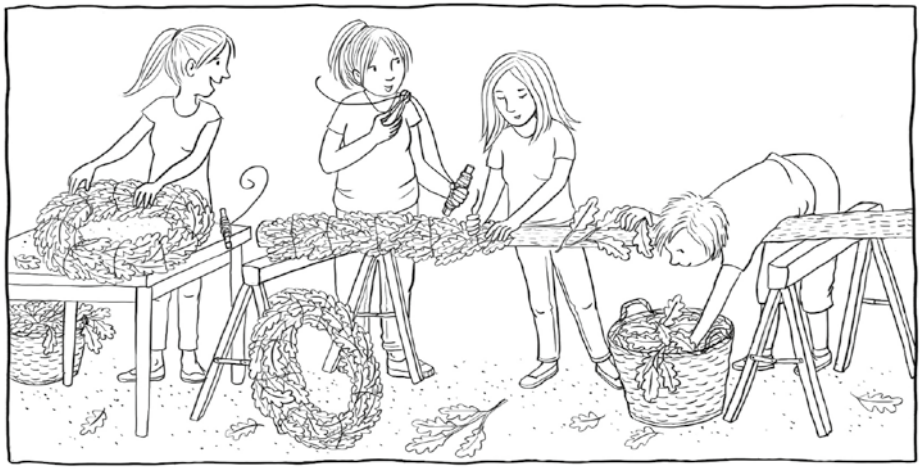
Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zasopowědanju

tekst: Mila Zachariasowa
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



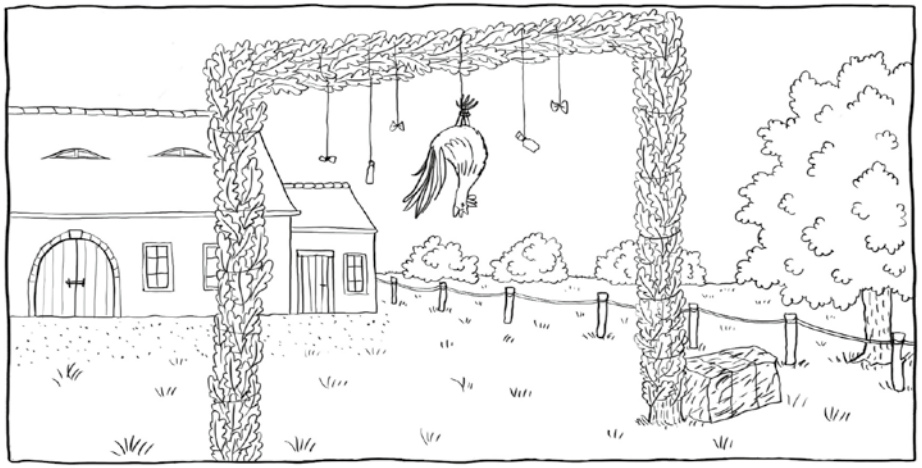
Julka na Witka a jeho konika čornje hlada. „Dokal da ty zaso dźeš, Witko? Nimaš wjace chwile za mnje, přeco sy tam na tym polu. Što ha tam chceš?“

Julka schaut verärgert zu Witko und seinem Pferdchen. „Wo willst du denn schon wieder hin, Witko? Du hast gar keine Zeit mehr für mich, immer bist du auf dem großen Platz. Was willst du denn da?“



„Ale Julka, njewěš da, zo budźe bórze łapanje kokota? Chcu tak rady widźeć, kak so wrota stajeja a kak so ranka z lisća wije. Poprawom móžeš sobu pomhać a wulkim holcam dubowe łopjena podawać!“, namjetuje Witko.

„Na Julka, weißt du denn nicht, dass bald Hahnrupfen ist? Ich möchte so gern sehen, wie die Pforte aufgestellt und das Laub gebunden wird. Da kannst du eigentlich auch helfen und den großen Mädchen die Eichenblätter zum Winden zureichen!“, schlägt Witko vor.

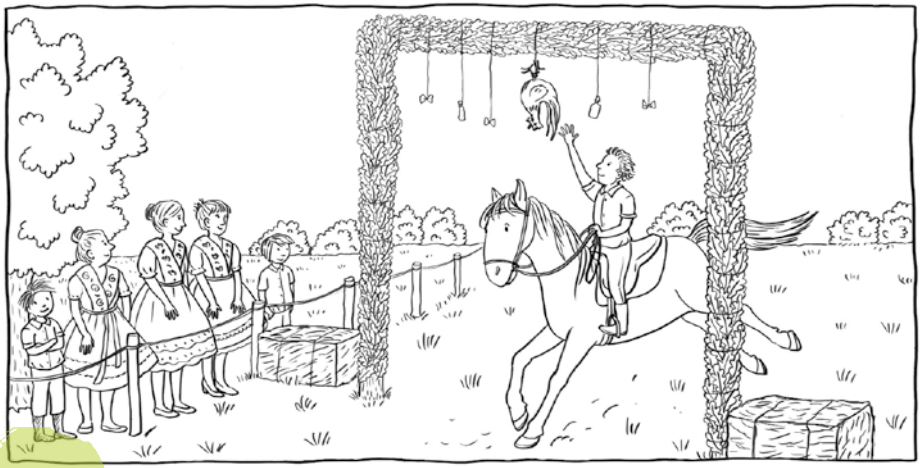


Julka wotmołwi: „Haj, to je dobra ideja! A ty móžeš ze swojim konikom zwučować, wysoko skakać. Dyrbiš tola potom na wubědźowanju honača we wrotach dosahnyć.“

Julka antwortet: „Ja, das ist eine gute Idee! Und du kannst mit deinem Steckenpferd üben, hoch zu springen. Beim Wettbewerb musst du schließlich bis zum Hahn in der Pforte kommen.“

„Ja směm so lětsa serbsku drastu woblec! A wěš ty što? Při začahu hólcow z konjemi směm pola wulkich holcow stać, kotrež su tež w serbskej drasće. Wulkotnje, nic wěrno?“

„Ich darf dieses Jahr auch eine Tracht anziehen und weißt du was? Beim Einmarsch der Jungen mit ihren Pferden darf ich bei den großen Mädchen stehen, die auch Tracht anhaben. Toll, was?“

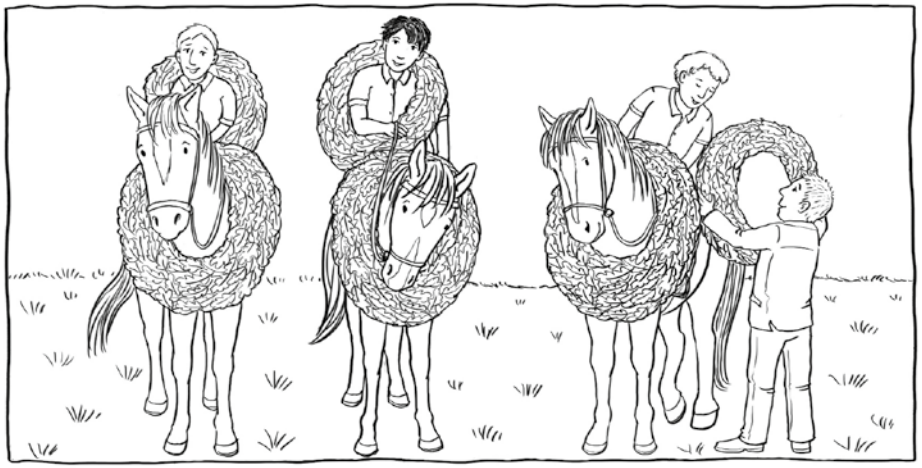


Witko so wjeseli: „Haj, super! Sy hižo słyšała? Tónkróć njepojěchaja jenož mužojo na konjach přez wrota a spytaja honača popadnyć. Též my hólcy změjemy swoje wrota. Te budu kusk mjeńše, ale též pyšene.“

Witko freut sich: „Ja, super! Hast du schon gehört? Dieses Mal werden nicht nur die Männer auf Pferden durchs Tor reiten und versuchen, den Hahn zu fangen. Auch wir Jungen haben eine kleine Pforte. Die ist etwas kleiner, aber auch geschmückt.“

„Wěš ty, hač wubědźuja so wulke holcy zaso w karowanju žabow?“ „Haj, samo z prawymi žabami – ih! Ale my małke holcy směmy též sobu činić: Změjemy mjeńše kary a plyšowe žabki.“

„Machen die großen Mädchen wieder Froschkarren?“ „Ja, sogar mit richtigen Fröschen – igitt! Aber wir kleinen Mädchen dürfen auch mitmachen. Mit kleinen Karren und Plüsch-Fröschen.“



„Snano budu mjez dźěćimi prěni kral“, nadźija so Witko. „A potom budźeš ty moja kralowna!“ „Rady Witko, ale změjeće da též třoch kralow kaž ći wulcy?“, praša so Julka. „Haj!“, praji Witko. „A kóždy smě sej swoju kralownu wupytać.“

„Vielleicht werde ich ja erster König bei den Kindern und dann wirst du meine Königin!“ hofft Witko „Gern Witko, aber gibt es bei euch denn auch drei Könige, wie bei den großen?“, fragt Julka. „Ja!“, sagt Witko. „Und jeder darf sich seine Königin aussuchen.“

Julka praji: „Woprawdźe? Myslach sej, zo budu holcy kralowny, kotrež při woženju žabow dobudu.“ „To trjechi, Julka, maš prawje. Na, to pak dyrbiš so napinać, zo móžemoj hromadźe rejować.“ „Nó wězo! Ja so hižo cyle jara na to wjeselu!“

Julka sagt: „Ach so? Ich dachte, es werden die Mädchen Königinnen, die beim Froschkarren gewonnen haben.“ „Stimmt Julka, du hast recht. Na dann streng dich an, damit wir beide tanzen können.“ „Klar doch! Ich freue mich schon richtig sehr darauf!“

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Łapanje kokota
Hahnrupfen

Hinweise zur Aussprache:	
c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

dobyć	gewinnen
dosahnyć	an etwas herankommen, erreichen; fangen
dubowe łopjena	Eichenblätter
honač	Hahn
konik	Pferdchen, Steckenpferd
podawać	zureichen
popadnyć	fangen
pyšeny, -a, -e	geschmückt
skakać	springen
so napinać	sich anstrengen
wić	winden
wrota	Pforte, Tor
wubědźowanje	Wettbewerb
wupytać	aussuchen
wysoko	hoch
začah	Einzug, Einmarsch
karowanje žabow	Froschkarren

Łapanje kokota a woženje žabow
Hahnrupfen und Froschkarren

Lětstotki dołho běchu za wjetšinu ludnosće wunošne žně ważne za přežiwjenje. Tohodla wuwichu so mnohe žnjowe nałožki. W Delnjej Łužicy wěrjachu, zo ma honač, delnjoserbsce kokot, wosebitu skutkownosć na žně. Zo njeby žně w přichodnym lěće špatnje wowliwował, so wusłuženy honač zarěza. Při „łapanju kokota“ wubědźuja so młodźi mužojo: Štó je najwušikniši a zamóže na konju jěchajo honačej hłowu wottorhnyć, kotryž wysoko we wrotach wisa?
W 1930tych lětach je so potom wuwił nałožk za žony: karowanje žabow. Při tutym wubědźowanju dyrbja woprawdźitu žabu z karu do cila dowjezć, bjez toho zo by před tym wotskočiła. Dobyćerka smě potom z kralom kokotałapanja reje wotewrić.

Jahrhundertelang waren für den Großteil der Bevölkerung ertragreiche Ernten überlebenswichtig. So entstanden viele Erntebräuche. In der Niederlausitz sprach man dem Hahn eine besondere Wirkung auf die Ernte zu. Damit der ausgediente Hahn sich nicht negativ auf das Folgejahr auswirkt, wurde er geschlachtet. Beim „Hahnrupfen“ zeigen junge Männer, wer von ihnen der geschickteste ist. Auf einem Pferd reitend versuchen sie dem Hahn, welcher hoch oben in einer Pforte hängt, den Kopf abzureißen. In den 1930er Jahren entwickelte sich das Froschkarren für die Frauen. Bei diesem Wettbewerb sollen echte Frösche ins Ziel gekarrt werden, wobei diese vorher nicht abspringen dürfen. Die Gewinnerin darf dann mit dem König des Hahnrupfens den Tanzabend eröffnen.

Zubnoh čerta wućěrić

1. Zubnu šćětku do ruki!
Pastu na nju dam ja ći.

Refrain: Jónu sem, jónu tam,
čiste zuby bórze mam.

2. Krajaki tuž kedźbujće,
mokre nětko budźeće.
Refr.: (...)

3. Na rjad přińdu čronowcy
a tež wšitke susody.
Refr.: (...)

4. Rjenje sy je wučisćił,
zubnoh čerta wućěrił.
Refr.: (...)

5. Hišće raz tu rjanu hru,
zuby rjedźić lubuju.
Refr.: Jónu sem, jónu tam,
čiste zuby **nětko** mam!

melodija po:
„Brüderchen komm tanz' mit mir"
tekst:
Weronika Butendeichowa

Zahnbürste in die Hand und Zahnpasta drauf. Achtung, Schneide- und Backenzähne, jetzt werdet ihr nass! Jetzt sind die Zähne sauber, das Zahnteufelchen vertrieben.
Refrain: Hin und her, bald / nun habe ich saubere Zähne.

Melodije serbskich dźěćacych spěwow za pěstowarsku starobu namakaće při wotpowědnym wudaću jako MIDI-dataje **na našej hompage** pod https://www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/zeitschriften/lutki/.

Nowy Witko je so zažiwił

Witko hat sich eingelebt

Loni je wam dźěćom znaty mały Witko jara narostł. Nětko je „nowy" Witko hižo połdra lět w pěstowarni a so tu derje čuje. Hladajće tola raz!
Letztes Jahr ist der euch Kindern bekannte Witko ein ganzes Stück gewachsen. Jetzt lebt der „neue" Witko schon anderthalb Jahre im Kindergarten und fühlt sich hier pudelwohl. Schaut doch mal!

1 Witko dźěćom Pančičanskeje pěstowarnje wo swojich prózdninach rozprawja.
Witko erzählt den Kindern im Panschwitzer Kindergarten von seinen Ferienerlebnissen.

2 Budyske dźěći strowja Witka.
Die Kinder der Kita „Jan Radyserb-Wjela" begrüßen Witko.

3 Dźěći w Myšecach so dźiwaja, zo bydli Witko w tobole.
Im Muschelwitzer Kindergarten wundern sich die Kinder, dass Witko in einer Tasche wohnt.

„Kak praju to swojemu dźěsću?!“

„Wie sag ich's meinem Kind?!“

Z kóždym dnjom, z kotrymž bywa dźěćo starše, wotkrywa sej dalši dźěl swojeho swěta, počina łazyć, wurumuje regale, ćaha so po blidźe horje. Tak wuskuša tež swoje ćěło a je nětko hinak zaznawa.
Hižo w druhim žiwjenskim lěće počinaja dźěći rozumić, zo eksistujetej dwaj wšelakej splahaj. Dopóznaće „Ja sym holca!“ / „Ja sym hólc!“ je zdźěla tak zajimawe, zo chcedźa je staršimaj abo druhim poćahowym wosobam zdźělić. To je dobry wokomik, dźěćom prěnje zapřijeća za splažne dźěle sposrědkować. Hač dźěsćowske pomjenowanja abo wěcowne zapřijeća, njehraje w tutej starobje hišće rólu. Měli zrozumliwe a jednozmyslne być.

Mit jedem Tag, den das Kind älter wird, erobert es sich ein weiteres Stück seiner Welt, fängt an zu krabbeln, räumt Regale aus, zieht sich am Tisch hoch. Auch der eigene Körper wird erkundet und nun anders wahrgenommen.
Schon im zweiten Lebensjahr fangen Kinder an zu verstehen, dass es zwei verschiedene Geschlechter gibt. Die Entdeckung „Ich bin ein Mädchen!“ / „Ich bin ein Junge!“ ist zum Teil so interessant, dass sie mit den Eltern oder anderen Bezugspersonen geteilt werden will. Dies ist ein guter Zeitpunkt, um Kindern die ersten Begriffe für Geschlechtsteile zu geben. Ob Kosenamen oder sachliche

Hladajće, kotre zapřijeća su tež Wam přijomne a so Wam přiměrjene zdadźa.
Dźěćo wobkedźbuje staršeju, hdyž so woblěkataj abo hdyž so z nimaj kupa, a chce jeju snano tež z wočomaj a rukomaj „přepytować“, zo by swoju wćipnotu spokojiło. Za nje je to cyle w porjadku, za dorosćeneho móže pak to njepřijomne być. Tu je jasne wuprajenje trěbne: Štož nochceće, to nima być! Hańbićiwosć je ważne začuće, kotrež signalizuje, hač su so w mjezsobnym wobchadźe dweju čłowjekow hranicy překročili; z hańbićiwosću woznamjenjeja so hranicy, přez nju škita so priwatna sfera. Zo by dźěćo tute ważne začuće wuwić móhło, dyrbi swoje hranicy znać. Wuměnjenje za to je, zo je dźěćo wědomje wo samostatnosći swojeje wosoby wuwiło. Wone wuknje, kotre prawidła w prawym mjezsobnym wobchadźe płaća. W swójbje nazhonja, zo dawaja wšelake tolerancy a hranicy, zo ma kóždy swoju swójsku intimnu sferu. Tajkale wot dźěsća sadźena hranica móhła być, zo chce nětko na přikład same na wustup chodźić.
Wotkrywanje swojeho ćěła a hrajkanje z nim je priwatne a intimne. K tomu hodźi so sćěhowace přirunanje: Za kóždu činitosć je jedyn rum předwidźany: warić – kuchnja, myć so – kupjel, njemyleny być – dźěćaca stwa. Tež staršej měłoj intimnu a priwatnu sferu swojeho dźěsća respektować.
W štwórtym a pjatym žiwjenskim lěće docpěwa zajim dźěsća za sebje a tamny splah nowy schodźenk. Tohodla njedawa za nje ničo zajimawšeho hač tak mjenowane lěkarske hry. Tu móže sej druhe dźěći dokładnje wobhladać a je přepytować. W hrě móže přepruwować, hač ma wšo to, štož k prawemu hólcej abo k prawej holcy słuša. Dorosćeni měli tole

Begriffe, spielt in dem Alter noch keine Rolle. Sie sollten verständlich und eindeutig sein. Schauen Sie auch, welche Begriffe für Sie selbst gut annehmbar sind.
Eltern werden beim Anziehen oder beim gemeinsamen Bad in der Wanne beobachtet. Das Kind möchte vielleicht auch beim Erwachsenen mit Augen und Händen „untersuchen“, um seine Neugier zu befriedigen. Für das Kind ist das so völlig in Ordnung, für den Erwachsenen kann es aber auch unangenehm werden. Hier geht nur eine klare Aussage: Was Sie nicht möchten, soll auch nicht sein! Scham ist ein wichtiges Gefühl, das signalisiert, ob im menschlichen Miteinander Grenzen übertreten worden sind; durch Scham werden eigene Grenzen markiert, sie ist die Hüterin der Privatsphäre. Damit das Kind selbst dieses wichtige Gefühl entwickeln kann, muss es seine eigenen Grenzen ausloten lernen. Als Voraussetzung hierfür muss das Kind ein Bewusstsein von sich als eigenständige Person haben; es lernt, welche Regeln für richtiges Verhalten im Miteinander gelten. Kinder lernen in ihrer Familie, dass es unterschiedliche Toleranzen und Grenzen gibt, dass jeder seine eigene Intimsphäre hat. Eine Grenzsetzung könnte so zum Beispiel sein, dass das Kind beim Toilettengang nun lieber ungestört sein möchte.
Klar sollte sein, dass die Entdeckung des eigenen Körpers und das Spielen damit privat und intim sind. Probieren Sie doch einmal folgenden Vergleich. Für jede Tätigkeit gibt es einen Raum: kochen – Küche, waschen – Badezimmer, ungestört sein – Kinderzimmer. Dabei sollten auch Sie als Eltern die Intim- und Privatsphäre Ihres Kindes beachten.

wobkedźbować, ale jenož potom zapřimnyć, hdyž so dźěći k tutej hrě přeréča abo so same přećiwo tomu derje dosć wobarać njemóža. „Ně“ prajić a respekt před druhim měć stej wot spočatka sem ważnej hódnoće, kotrejž měłoj so sposrědkować.
Seksualne kubłanje wotměwa so w kóždej swójbje. Tež wobeńdźenje je forma seksualneho kubłanja. Seksualnosć jako žiwjenska energija přewodźa nas čłowjekow cyłe žiwjenje. Pozitiwny poćah k seksualnosći je wjace hač same wujasnjenje a posrědkowanje informacijow. Je to zakładne stejnišćo staršeju. Refleksija wo swójskim seksualnym kubłanju w staršiskim domje hraje při tym ważnu rólu. Sće swojeju staršeju widźał/a so košić abo so luboznje wobjimować? Kak je so z nahosću wobchadźało? Štó je Was seksualnje rozswětlił? Starši, kotřiž přewostaja tutón nadawk druhim, skomdźa tak hustodosć móžnosć, wěcy sami narěčeć, kotrež su jim ważne. Je wopak sej myslić, zo dyrbiće swojemu

Zwischen dem vierten und fünften Lebensjahr erreicht das Interesse eines Kindes für sich selbst und das andere Geschlecht eine neue Stufe. Deshalb gibt es nichts Spannenderes als Doktorspiele. Hier können die anderen Kinder genau betrachtet und untersucht werden. Im Spiel kann nun überprüft werden, ob sie selbst alles haben, was zu einem richtigen Jungen oder Mädchen gehört. Erwachsene sollten gut beobachten, aber nur dann eingreifen, wenn Kinder zum Spielen überredet werden und sie sich selbst nicht gut dagegen wehren können. „Nein“ sagen und Respekt vor dem Anderen sind von Anfang an wichtige Werte, die vermittelt werden sollten.
Sexualerziehung findet in jeder Familie statt. Auch Vermeidung ist eine Form von Sexualerziehung. Sexualität als Lebensenergie begleitet uns Menschen ein Leben lang.
Sexualfreundliche Erziehung ist mehr als nur bloße Aufklärung und Informationsvermittlung. Es ist eine grundlegende Haltung der Eltern. Die Reflexion über die eigene Sexualerziehung im Elternhaus spielt dabei keine unwesentliche Rolle. Haben Sie Ihre Eltern sich küssen oder zärtlich berühren sehen? Wie wurde mit Nacktheit umgegangen? Wer hat Sie aufgeklärt?
Eltern, die ihre Kinder nicht aufklären, überlassen diesen Bereich anderen und vergeben somit oft die Möglichkeit, selbst Dinge anzusprechen, die ihnen wichtig sind.
Es ist falsch, wenn Sie denken, sie müssten Ihrem Kind gleich alles Wichtige auf einmal erzählen. Hören Sie genau hin, was das Kind fragt. Meist braucht es auf diese Fragen nur einfache Antworten. Wir Erwachsenen denken bei dem Thema Sexualität meist schon viel zu komplex. Am ehesten verbinden wir es mit dem Akt der Zeugung. Sexualität ist jedoch ganzheitlich. Neben streicheln, küssen und umarmen bedeutet Sexualität auch füreinander da zu sein, miteinander in Beziehung zu stehen sowie seinen eigenen Körper und eigene Bedürfnisse wahrzunehmen und dem anderen gegenüber zu äußern. Wenn Ihr Kind Sie spontan und überraschend fragt und so schnell gar keine Antwort parat ist, dann bleiben Sie authentisch und teilen dies Ihrem Kind so mit. Erbitten Sie sich ein kleines bisschen Zeit, da diese Frage Ihnen wichtig ist und Sie gern eine gute Antwort finden möchten. Vielleicht hat das Kind es bis zum Abend schon wieder vergessen oder Sie bieten nun eine Antwort an. Haben Sie Mut zu Ihrem Bauchgefühl und dem, was Sie tun und sagen möchten. Es hat Sie bisher sicherlich in Ihrer ganzen Erziehung gut begleitet!

dźěsću hnydom wšitke ważne informacije naraz sposrědkować. Słuchajće dokładnje na to, za čim so dźěćo praša. Zwjetša dosahaja na tute prašenja jednore wotmołwy. My dorosćeni myslimy při temje seksualnosć zwjetša překompleksnje. W prěnim rjedźe zwjazujemy z njej akt spłodźenja. Seksualnosć pak je cyłotna. Njesłuša k tomu jenož majkanje, košenje abo wobjimanje. Seksualnosć rěka tež, za partnera tu być, mjezsobu w poćahu być kaž tež swoje ćěło a potrěbnosće zaznawać a je tamnemu napřećo zwuraznić móc. Hdyž so Was dźěćo spontanje a njewočakowanje praša a nimaće tak spěšnje wotmołwu k rukomaj, potom wostańće awtentiski/-a a zdźělće to swojemu dźěsću. Wuprošće sej tróšku časa, dokelž je Wam tute prašenje ważne a chceće rady dobru wotmołwu namakać. Snano je dźěćo hač do wječora na prašenje zabyło abo Wy je nětko sam/a narěčiće. Zmužće so a dowěrjejće swojemu nutřkownemu začuću a tomu, štož chceće činić a rjec. Wšako je Was tute začuće dotal w kubłanju zawěsće derje přewodźało.

Awtorka Franziska Hennig
poradźuje pola Carity Budyšin k prašenjam samodruhosće.
Nimo toho wukonja seksualnu pedagogiku w šulach a wosadach.

žórło:
Liebevoll begleiten ... Körperwahrnehmung und körperliche Neugier kleiner Kinder. Hrsg. Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung. Köln http://www.bzga.de/botmed_13660500.html
Liebhaben, Schmusen, Doktorspiele. Hrsg. Bundesvereinigung Evangelischer Tageseinrichtungen für Kinder e.V. Stuttgart 1994.

SŁOWNIČK – WÖRTERBUCH

wagina	Scheide
čilak, penis	Penis
mudo	Hoden
splažny wobchad	Geschlechtsverkehr
so lubować	sich lieben
hromadźe spać	miteinander schlafen
hrudź	Brust
nadro	weibliche Brust
zadk	Po
hubkować so, košić so	küssen
majkać, hacać	streicheln

Unsere Autorin ist Mitarbeiterin der Caritas Bautzen und berät bei Fragen in der Schwangerschaft. Daneben bietet sie Projekte in Schulen und Gemeinden zum Thema Sexualpädagogik an.

Rěčny štom
Der Sprachbaum

Zakłady za (dwurěčne) rěčne wuwiće
Grundlagen für die (zweisprachige) Sprachentwicklung

Zamóžnosć, sej rěč přiswojić a z rěču komunikować, je zasadnje přinarodźena, runje tak kaž kmanosć k dwu- abo wjaceřěčnosći.
Z rěčnym štomom hodźi so rěčne wuwiće dźěći cyle powšitkownje zwobraznić. Rěčne zamóžnosće dźěsća wuwiwaja so pomału a we wěstym wotběhu – podobnje małej rostlinje, kotraž rozrosće k wulkemu štomej. Jako prěnje dyrbja korjenje rosć a so kruće do zemje zaryć. Potom wuwiwa so zdónk, nad kotrymž wupřestrěwa so pozdźišo šěroka króna.

Korjenje symbolizuja kmanosće a wuměnjenja, kotrež dźěćo trjeba, zo by sej wotpowědnje přirodnym prawidłam rěč přiswojiło. Najważniše „korjenje“ su anatomiske, kognitiwne a socialno-emocionalne wuměnjenja.
Zdónk symbolizuje wuměnjenja – wjeselo při rěčenju a rozumjenje rěče –, kotrež su trěbne, zo móhła so rěč resp. zo móhli so rěče dospołnje wuwić.
Króna zwobraznja při tym wutworjenu rěč. Rozrjaduje so do wobłukow wurjekowanje, gramatika, słowoskład a komunikacija. Tute wobłuki wuwiwaja so paralelnje a zwjetša jara spěšnje.
Wjeršk štoma symbolizuje spisownu rěč, potajkim kmanosć čitać a pisać. Wuměnjenje za jeje přiswojenje je, zo su rěčne a rěčenske kmanosće dźěsća do dalokeje měry wuwite

Die Fähigkeit, Sprache zu erwerben und sprachlich zu kommunizieren, ist grundsätzlich angeboren, ebenso wie die Fähigkeit zur Zwei- oder Mehrsprachigkeit. Mit einem Sprachbaum lässt sich die Sprachentwicklung bei Kindern ganz allgemein veranschaulichen. Die sprachlichen Fähigkeiten des Kindes entwickeln sich langsam und in einer bestimmten Abfolge – wie eine kleine Pflanze, die zum Baum wird. Zuerst müssen die Wurzeln wachsen und festen Halt im Boden finden. Als nächstes entwickelt sich der Stamm, um später eine ausladende Krone zu entfalten.

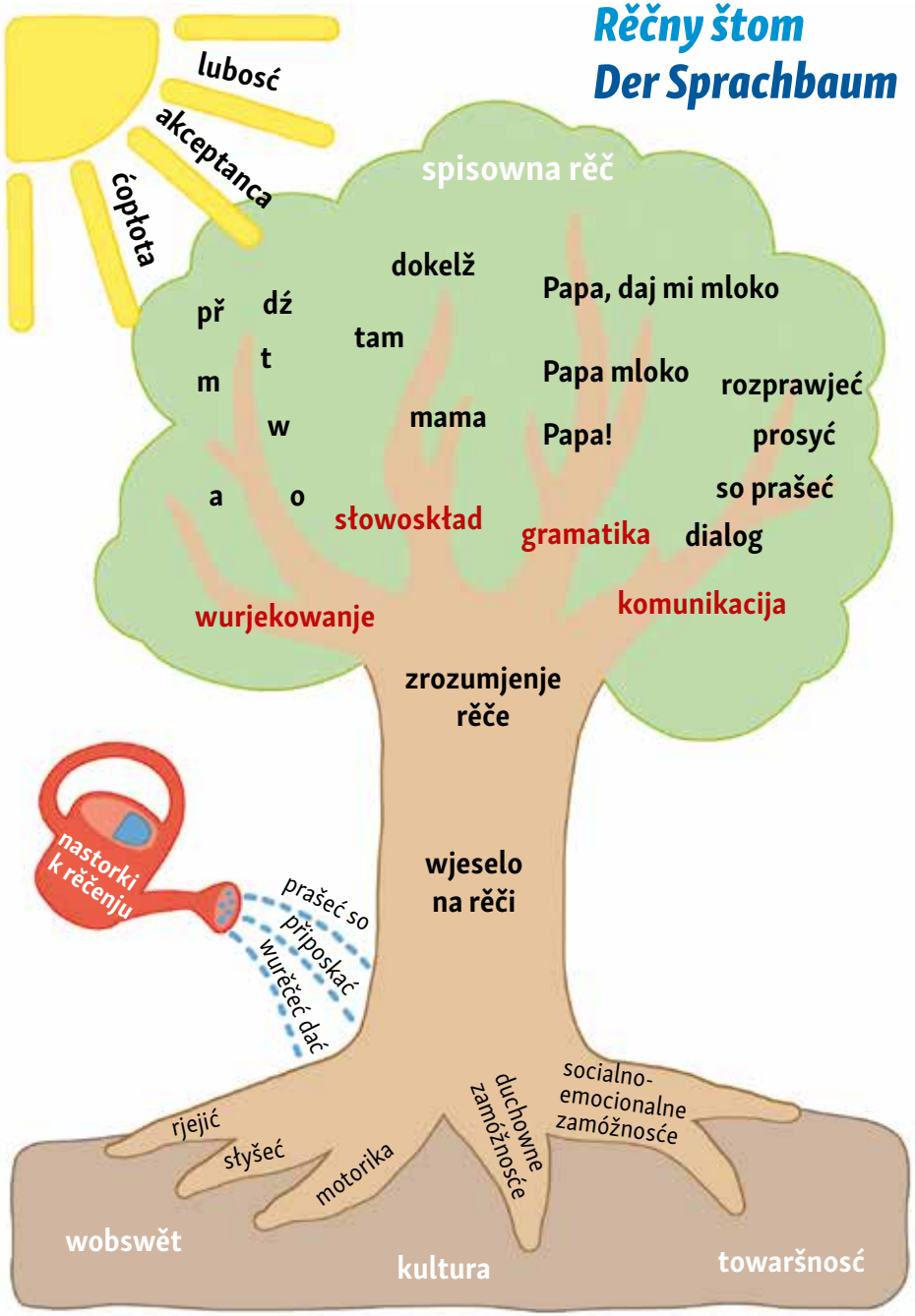
Die **Wurzeln** symbolisieren die Fähigkeiten und Bedingungen, die das Kind braucht, um den regelgerechten Spracherwerb zu durchlaufen. Zu den wichtigsten „Wurzeln“ gehören anatomische, kognitive und sozial-emotionale Voraussetzungen.
Der **Stamm** symbolisiert die Voraussetzungen – die Sprechfreude und das Sprachverständnis –, die gegeben sein müssen, damit sich die Sprache(n) voll entwickeln kann/können.
Die **Krone** stellt dabei die ausgebildete Sprache dar. Diese untergliedert sich in die Bereiche Aussprache, Grammatik, Wortschatz und Kommunikation. Diese Bereiche entwickeln sich parallel und wachsen in der Regel mit einem beachtlichen Tempo.

a zo je dźěćo rěč někotre lěta nałožowało. Što by był štom bjez dosahaceje swěcy **(słónco)** a ćopłoty? Wón by wostał mólička rostlinka. Tež dźěćo njemóže so bjez přichilnosće a akceptancy swojeju staršeju a kubłarkow, bjez schowanosće a škita, bjez wěstoty a luboznego pěstowanja wuwiwać. Nimo „słónca“ je štom tež wšědnje wot wutkow a wody wotwisny. Žeziwjaca „woda“ z **krjepjawy** symbolizuje wšědne rěčne nastorki. Starši a kubłarki móža přez swoje wašnje, kak z dźěsćom rěča, rěčne wuwiće „krjepić“, potajkim je spěchować.
Tak kaž je štom w **zemi** zakorjenjeny, tam zepěru a cyrobu namaka, je tež dźěćo w swojim (dwu-)rěčnym wobswěće zakótwjene.
Rěč posrědkuje normy a hódnoty. Z njej hodźa so začuća zwuraznjeć. Nimo toho zmóžnja rěč wěstu přisłušnosć k wotpowědnej rěčnej skupinje. Wona spožča dźěsću identitu a wěstotu. Rěč je baza, na kotrejž móže so w swěće zakótwić, zwotkelž móže sej swět wobhladać a na nim sobu skutkować.

Der **Wipfel** des Baumes symbolisiert die Schriftsprache, also die Fähigkeiten zu lesen und zu schreiben. Diese Kulturtechniken bauen auf den bisherigen Sprach- und Sprechfähigkeiten sowie dem mehrjährigen Gebrauch von Sprache auf.
Was wäre ein Baum ohne ausreichend Licht **(Sonne)** und Wärme? Er bliebe ein mickriges Pflänzchen. Auch ein Kind kann sich ohne die liebevolle Wärme und Akzeptanz seiner Eltern und Erzieherinnen, ohne Geborgenheit und Schutz, ohne Sicherheit und Fürsorge nicht entfalten.
Neben der „Sonne“ ist der Baum auch auf tägliche Nährstoffe und Wasser angewiesen. Das nährende „Wasser“ aus der **Gießkanne** symbolisiert die täglichen Sprachanregungen. Eltern und Erzieherinnen können durch die Art, wie sie mit dem Kind reden, die Sprachentwicklung „gießen“, sie anregen und fördern.
So wie ein Baum im **Boden** verwurzelt ist und dort Halt und Nahrung findet, so ist auch das Kind in seine sprachliche – auch zweisprachige – Lebensumwelt eingebettet. Sprache vermittelt Normen und Werte. Durch sie können Gefühle und Empfindungen geäußert werden. Außerdem erzielt Sprache ein gewisses Zugehörigkeitsgefühl zu einer bestimmten Sprachgruppe. Die Sprache gibt dem Kind Identität und Sicherheit. Sie ist der Standort, auf dem es sich in der Welt verankern und von dem aus es die Welt betrachten und mitgestalten kann.

žórło:
Wendland, Wolfgang; Springer, Luise/Schrey-Dern, Dietlinde (Hrsg.). Sprachstörungen im Kindesalter. 2006. Georg Thieme Verlag, Stuttgart/New York

Rěčny štom
Der Sprachbaum



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e.V. WITAJ Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 2,
02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75
witaj-bautzen@sorben.com

NOWOSTKA
z twjerdeho papjerca

Moje najlubše pěstowarske stawiznički

Skónčnje tak daloko je: Mija dźe z maćerku prěni raz do pěstowarnje. Wězo njesmě nowa čerwjena tobołka falować, kotruž je wot wowki a dźěda k narodninam dóstała. Kak drje budźe so jej w pěstowarni lubić? Spěšnje pak so zažiwi a nowych přećelow namaka. Wostuda? Nic w pěstowarni! Zhromadnje z druhimi dźěćimi přihotuje Mija lěćny swjedźeń a nazwučuje dźiwadłowu hru za njón, wuleći sej z nimi do lěsa a pasli latarnički. Tež narodniny přeco něchtó ma: Tónraz je za Luizu wosebity dźeń a wona smě sebi złotu krónu z papjery na hłowu stajić. A što njesmě na tajkich prawych narodninach falować?
Bohaće ilustrowana knižka wopřija dwanaće krótkich stawizničkow za dźěći wot dweju lět, kotrež póńdu bórze do pěstowarnje abo hižo do njeje chodźa. Wone zhonja na zabawne wašnje, što Mija w běhu lěta w pěstowarni wšitko dožiwi.

awtorka: Christa Kempter
z němčiny přełožiła: Jadwiga Wejšina
ilustrowała: Sigrid Leberer
8,90 €

Prašejće so tam, hdźež su naše knihi na předań, abo pohladajće do Smolerjec kniharnje!
www.domowina-verlag.de